

## IL SITO WEB *IMPERO ROMANO E INTELLETTUALI GRECI*

### 1. PREMessa

Sul sito web *Impero romano e intellettuali greci* (prossimamente consultabile sul sito dell'Istituto Italiano di Scienze Umane: <http://www.sumitalia.it/>) confluisce una parte del lavoro svolto dall'Unità di Ricerca di Firenze sul tema "Il mare che unisce: Impero romano e integrazione mediterranea"<sup>1</sup>, all'interno del Progetto Negoziale FIRB 2001 "Il Mediterraneo antico e medievale come luogo di incontro fra Oriente e Occidente, Nord e Sud" (coordinatore Prof. Francesco D'Andria). La ricerca ha inteso indagare il processo di integrazione avvenuto attorno al Mediterraneo nei primi secoli dell'Impero Romano fra le sue due componenti culturali maggiori (romana e greca), sottolineando il contributo che l'intellettualità greca ha dato alla stessa formazione della consapevolezza "imperiale" dell'*élite* politica romana.

Oltre al sito web, l'UR ha anche realizzato un'edizione, accompagnata da traduzione e commento, del discorso *A Roma* di Elio Aristide<sup>2</sup>. Questa nuova traduzione italiana (che appare più di sessanta anni dopo quella di Luigia Achillea Stella<sup>3</sup> che forniva una traduzione molto libera, non sempre affidabile, e che, comunque, ora è difficilmente reperibile) vuole rendere accessibile a un pubblico più ampio un'opera che non solo documenta in modo impressionante il fenomeno della condivisione da parte greca dell'ideologia imperiale di Roma, ma di questa ideologia dà forse la formulazione più impegnativa e complessa. Anche il commento, pur non rinunciando a fornire essenziali elementi di spiegazione di tutti i passaggi dello scritto aristideo per la cui interpretazione non è sufficiente la pura e semplice traduzione, intende soprattutto costituire un approfondimento dei temi per i quali questo testo è storicamente più importante nella prospettiva indicata: cioè quella della definizione politico-ideologica dei caratteri dell'Impero romano.

Di particolare interesse, a questo riguardo, l'introduzione di Paolo De-

<sup>1</sup> Responsabile dell'Unità di Ricerca Prof. Aldo Schiavone; coordinamento scientifico Prof. Paolo Desideri; scelta e cura dei testi Dott.ssa Francesca Fontanella.

<sup>2</sup> ELIO ARISTIDE, *A Roma*, traduzione e commento di F. FONTANELLA, introduzione di P. DESIDERI, Pisa, Edizioni della Normale 2007. La traduzione è presentata a fronte del testo greco che riproduce, con poche varianti segnalate e motivate nel commento, quello dell'edizione di Klein: P. AELII ARISTIDIS *Orationem* EIS RWMHN edidit, transtulit atque notis instruxit R. Klein, Darmstadt 1983.

<sup>3</sup> P. AELIUS ARISTIDES, *In gloria di Roma: (Eis Rhomen)*. Introduzione, traduzione e commento di L.A. STELLA, Roma 1940.

sideri che, cercando nel discorso aristideo quelli che possono apparire come i possibili limiti dell'adesione all'Impero da parte delle *élites* greche, rivela come l'*A Roma* sia un testo suscettibile di diverse potenzialità di lettura, rivelatore certo di una diffusa e prevalente disposizione greca all'accettazione del dominio romano e al riconoscimento della superiore qualità politica del popolo "barbaro" d'Occidente, ma che al tempo stesso non sottovaluta il valore specifico della tradizione "ellenistica" e forse neppure le coperte aspirazioni a realizzare in futuro, sia pure sotto la coperta romana, un più gratificante progetto di "impero greco".

Per la creazione del sito web *Impero romano e intellettuali greci*, l'analisi, sempre a partire dall'orazione *A Roma*, è stata allargata alle altre orazioni cittadine di Elio Aristide e ad altri testi di autori greci di età alto imperiale (Plutarco, Dione di Prusa, Luciano, Filostrato), in modo da evidenziare anche al loro interno quelle tematiche che più mostrano un'elaborazione del concetto di impero nell'ambito della riflessione politico-filosofica greca. Sono stati quindi individuati dieci "Descrittori generali" e una settantina di ulteriori "Descrittori specifici" (cfr. *infra* § 2) che definiscono più in particolare le tematiche emerse dall'analisi dei testi greci.

In ciascuna opera, tutti i passi utili ai fini della ricerca in oggetto sono stati evidenziati e definiti tramite uno o più di questi descrittori. È stata quindi creata una libreria software XFT che offre funzioni di ricerca che permettono di rintracciare e raccogliere tutti i passi marcati ("taggati") secondo i descrittori prestabiliti (cfr. *infra* § 4).

I testi che si trovano attualmente sul sito (la cui implementazione è in corso) sono alcuni degli scritti politici di Plutarco (*De fortuna Romanorum*, *De exilio*, *Maxime cum principibus*, *An seni res publica gerenda sit*, *Praecepta gerendae rei publicae*) e le orazioni "cittadine" di Elio Aristide (I *Panathenaikos*, XVII *Elogio di Smirne*, XVIII *Monodia su Smirne*, XIX *Lettera su Smirne agli imperatori*, XX *Palinodia per Smirne*, XXI *Nuovo elogio di Smirne*, XXII *Discorso eleusino*, XXIII *Sulla concordia fra le città*, XXIV *Ai Rodiesi sulla concordia*, XXV *Discorso Rodiese*, XXVI *A Roma*, XXVII *Panegirico in Cizico*).

Di ogni passo recuperato tramite la ricerca per descrittore, viene indicata l'opera a cui appartiene, e di tale opera vengono fornite le notizie essenziali sulla data e sulle circostanze di composizione insieme a un breve abstract. Tutti i passi sono presentati nell'originale greco, ma sono anche corredati da abstract in italiano che ne riassumono il contesto e il contenuto in linguaggio libero (cfr. *infra* § 3). Le ricerche per descrittore rendono così reperibili per via informatica i testi più significativi da cui risultano l'idea e la concezione che dell'Impero romano avevano e trasmettevano, tramite le loro opere, alcuni fra i più importanti intellettuali di lingua greca dell'alto Impero romano.

## 2. SCHEMA DEI DESCRITTORI

Troviamo qui sotto elencati tutti i descrittori tramite i quali sono stati marcati i testi presenti nel sito *Impero romano e intellettuali greci*. Ad ogni descrittore generale, evidenziato in grassetto, afferiscono alcuni descrittori specifici. I passi “taggati” sul sito sono sempre definiti da un descrittore generale e, nella maggioranza dei casi, anche da uno specifico che indica in modo più dettagliato il tipo di argomento trattato.

- **Attributi ideali dell’Impero:** armonia, carattere divino, civilizzazione, concordia, costituzione mista, democrazia, destino imperiale di Roma, ellenicità, esempio di buon governo, eternità, favore divino, felicità, *fides*, filantropia, fortuna, giustizia, governo partecipato, libertà, magnanimità, pace, potenza, prosperità, sicurezza, superiorità sulle esperienze del passato, tutela dei valori morali, uguaglianza, universalità, virtù, vittoria.
- **Città dell’Impero:** dirigenze locali, floridezza, fondazione di città, monumenti cittadini, partecipazione all’ordine imperiale, rapporti col potere centrale, rapporti tra città, situazione sociale, struttura urbana, vita artistica.
- **Economia imperiale:** finanze, sistema economico unico, ricchezza.
- **Imperatore:** collegialità di governo, dimensione divina, evergetismo, intervento sulle questioni giudiziarie, onnipresenza, rescritti imperiali.
- **Ordinamento militare dell’Impero:** difesa dei confini, reclutamento dell’esercito, riconoscimento delle virtù belliche, strategia e tattica, successo in guerra.
- **Ordinamento politico dell’Impero:** amministratori imperiali, diffusione della cittadinanza romana, opere pubbliche, ordine interno, province, regioni e popoli soggetti all’impero, tribunali, tutela del matrimonio.
- **Religione:** culti.
- **Roma:** capitale del mondo, centro economico del mondo, grandezza eccezionale, residenti.
- **Strutture della comunicazione:** destinatari, intellettuali.
- **Territorio:** carattere ecumenico, confini, mare, oltreconfine.

I descrittori generali e specifici sopra elencati sono stati inizialmente ed essenzialmente individuati dalla analisi del discorso *A Roma* di Elio Aristide, e poi implementati e/o modificati in base allo studio degli altri testi. Nello schema (e anche nella maschera di ricerca) sono elencati in ordine alfabetico. Non occorre in questa sede illustrarli tutti, in quanto nella maggioranza dei casi la denominazione stessa del descrittore risulta sufficientemente esplicita. Mi soffermo quindi solo su quelli che potrebbero suscitare qualche dubbio di interpretazione.

Con il primo descrittore generale (*Attributi ideali dell’Impero*), quello che comprende più descrittori specifici (29), sono stati marcati tutti quei passi in cui i vari autori, partendo in alcuni casi anche da aspetti “storici” dell’Im-

però, operano però un'astrazione e una concettualizzazione di tali aspetti, attribuendo all'Impero delle particolari qualità ideali: *armonia, carattere divino, civilizzazione, concordia*, etc. È evidente che alcuni di questi descrittori specifici potrebbero afferire o sovrapporsi ad altri descrittori: così, ad esempio, *concordia* e *sicurezza* rinviano al descrittore specifico *ordine interno*, afferente al descrittore generale *Ordinamento politico dell'Impero*; *prosperità* a *ricchezza* (descrittore generale: *Economia imperiale*); *universalità* a *carattere ecumenico* (descrittore generale: *Territorio dell'Impero*); *vittoria* a *successo in guerra* (descrittore generale: *Ordinamento militare dell'Impero*). Ma abbiamo voluto operare questa distinzione nella marcatura per differenziare quei passi che sembrano fornire notizie più precise sulla realtà dell'Impero da quelli in cui è più evidente il carattere ideologico, anche se in diversi casi tale distinzione è molto sottile e quindi soggetta a molteplici interpretazioni.

I descrittori specifici *partecipazione all'ordine imperiale* e *rapporti col potere centrale*, afferenti al descrittore generale *Città dell'Impero*, sono stati così differenziati perché non sempre il rapporto fra città e Impero è presentato nei testi greci come una positiva integrazione fra le due realtà.

All'interno del descrittore generale *Economia imperiale*, si è utilizzato il descrittore specifico *sistema economico unico* per segnalare i passi in cui si trovano dei riferimenti a quel sistema di mercato unico rappresentato dal Mediterraneo nell'alto Impero.

All'interno del descrittore generale *Imperatore*, con *collegialità di governo* sono stati marcati sia i passi in cui gli autori si riferiscono effettivamente alla collegialità del potere imperiale, come nel caso di Marco Aurelio e Lucio Vero, sia i passi in cui è sottolineato l'apporto dei collaboratori imperiali (*concilium principis*) nel governo dell'Impero.

All'interno del descrittore generale *Ordinamento politico dell'Impero*, con i descrittori *province e regioni e popoli soggetti all'Impero* si sono voluti distinguere i brani in cui si può cogliere un riferimento esplicito alla realtà politico-amministrativa delle province da quelli in cui ci si riferisce invece, in modo più generale, ai territori e ai popoli sottoposti al potere romano.

All'interno del descrittore generale *Roma* è stato inserito quello specifico *residenti* per individuare i contesti in cui si parla degli abitanti della città di Roma.

Con il descrittore generale *Strutture della comunicazione* sono stati marcati i passi in cui gli autori, mentre parlano di sé stessi, danno notizie sugli *intellettuali* e sul loro pubblico (i *destinatari*) nell'alto Impero.

Infine, all'interno del descrittore generale *Territorio*, con *mare* sono stati individuati tutti i brani in cui si trova un riferimento al Mar Mediterraneo; con *oltreconfine* tutti quelli in cui vengono menzionati non solo i territori, ma anche le popolazioni considerate esterne ed estranee alla realtà imperiale romana.

IMPERO ROMANO E INTELLETTUALI GRECI  
ISTITUTO DI STUDI UMANISTICI | ANTICHITÀ MEDIEVA RINASCIMENTO

Home | Progetto | Guida | Ricerca | Info e contatti

**RICERCA**  
nel testo

negli abstract

descrittori generali

descrittori specifici

**Legenda colori descrittori**

**PARAMETRI DI RICERCA**  
Tipo di ricerca  
 and  or  near: distanza 22

Case sensibile  
 si  No

Numero di risultati per pagina

©2015 Scuola Normale Superiore di Pisa

Fig. 1 – Maschera di ricerca.

### 3. GUIDA ALLA RICERCA

Nel sito l'utente può ricercare determinate parole all'interno del testo greco originale e all'interno degli abstract, oppure effettuare delle ricerche tramite i descrittori (Fig. 1). Le parole greche devono essere inserite nella casella "Ricerca nel Testo", selezionando nella tabella a destra della casella le lettere necessarie a comporre la parola cercata (Fig. 2). Per effettuare delle ricerche all'interno degli abstract basta invece inserire le parole italiane nella casella "Ricerca negli abstract".

La caratteristica principale del sito consiste nella ricerca tramite descrittori. Il descrittore generale, a cui è associata una lista di descrittori specifici, indica l'argomento che si desidera cercare. L'utente può selezionare dal menu a tendina un descrittore generale e, se vuole circoscrivere ulteriormente l'indagine, anche un descrittore specifico. Nei risultati così ottenuti, la parte di testo che risponde alla ricerca viene evidenziata in grassetto (Fig. 3).

Nella pagina dei risultati è possibile, cliccando sul "Titolo dell'opera", visualizzarne il riassunto, e cliccando su "Leggi tutto" leggere l'intero risultato

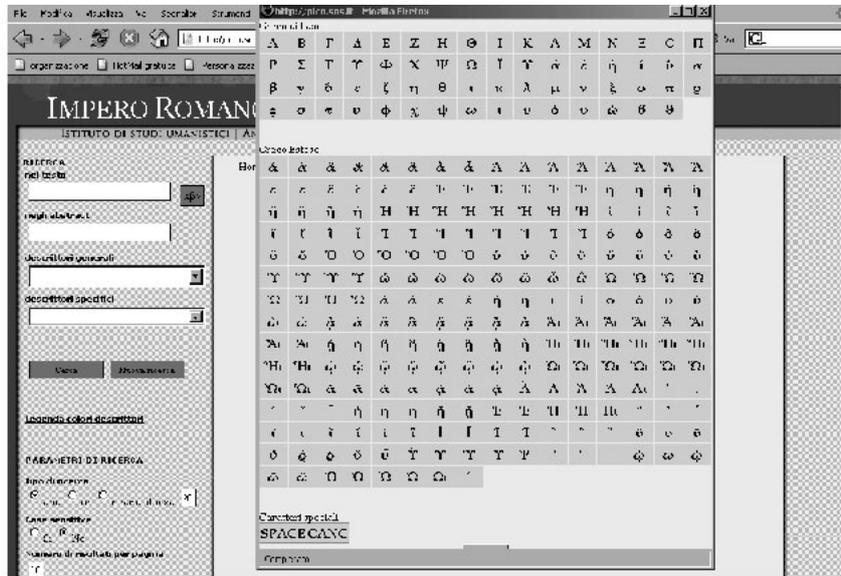


Fig. 2 – Tabella dei caratteri greci per la ricerca di parole nei testi.

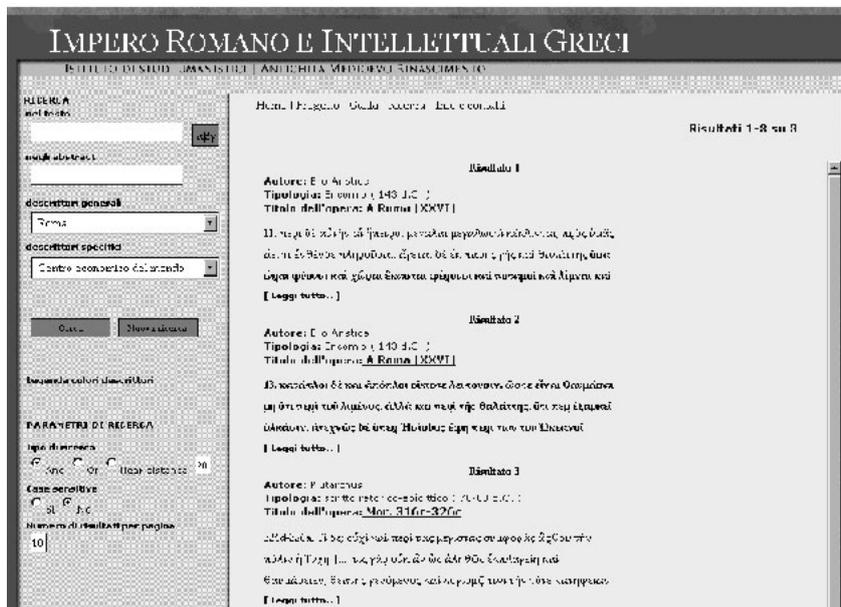


Fig. 3 – Risultati di una ricerca: in grassetto sono evidenziate le parti di testo che soddisfano i criteri di ricerca.





Poiché i descrittori possono essere annidati (in questi testi si arriva fino a una struttura di quattro livelli gerarchici), si è scelto di utilizzare colori diversi (la cui legenda si trova sotto le maschere di ricerca) per riconoscere i vari livelli di annidamento. Nell'esempio proposto nella Tav. XIVa, il passo marcato col descrittore con cui è stata effettuata la ricerca (*Roma-centro economico del mondo*) è in parte colorato in rosa. Questo significa che in quel passo si trova nascosto un altro descrittore. Cliccando sul link "Tutti i descrittori" è possibile individuare tutti i descrittori contenuti nel risultato e quindi anche quelli annidati nella parte di testo che risponde alla ricerca effettuata (Tav. XIVb).  
F.F.

#### 4. INTRODUZIONE ALL'UTILIZZO DI XFT

XFT (Xml Full Text) è una libreria software che offre funzioni di ricerca full text su testi codificati in XML. Per utilizzare le funzioni di ricerca, i testi devono essere prima organizzati in "collection" (collezione o *corpus*) e memorizzati in maniera permanente in un "repository" (archivio) e dopo devono essere indicizzati. La funzione di indicizzazione avviene su tutti i testi memorizzati in una determinata collection e deve essere effettuata prima di poter eseguire qualsiasi ricerca full text ed ogni qualvolta un nuovo testo viene aggiunto alla collection od uno già presente viene modificato o eliminato.

Essendo una libreria, XFT non dispone di un'interfaccia utilizzabile direttamente dall'utente finale e quindi per poter utilizzare le funzioni di ricerca offerte da XFT è necessario sviluppare un'applicazione *ad hoc*. Le applicazioni possono essere scritte nel linguaggio di programmazione C++ oppure nel linguaggio di scripting PHP. Dato che in PHP è possibile esportare le funzioni di ricerca in forma di *Web Services*, XFT è di fatto utilizzabile in qualsiasi ambiente applicativo in grado di utilizzare servizi web descritti tramite il linguaggio WSDL.

##### 4.1 *Flusso di lavoro generico*

Un qualsiasi progetto basato su XFT può essere scomposto nelle seguenti attività:

- acquisizione dei testi;
- transcodifica (da testo "piano" – plain text – con codifica dei caratteri (ASCII, UTF-8, ISO-8859-1) ed eventuale codifica di livello superiore (es. TLG Beta Code) a testo UTF-8);
- trasformazione;
- taggatura (automatica e/o manuale);
- caricamento dei testi nella collezione (previa creazione di un repository);
- definizione degli indici;
- indicizzazione;
- sviluppo dell'applicazione di ricerca.

#### 4.2 Flusso di lavoro per la creazione del sito web *Impero romano e intellettuali greci*

Per la creazione del sito web *Impero romano e intellettuali greci*<sup>4</sup>, sono state condotte le seguenti attività specifiche:

- esportazione dei testi in formato RFT (codifica dei caratteri “GraecaII”) tramite il software della Scuola Normale Superiore di Pisa Greek & Latin (<http://lila.sns.it/sns.html>);
- transcodifica dei testi da RTF (codifica font “Graeca II”) a plain text (codifica UTF-8);
- marcatura dei testi (Figg. 5-6) tramite il software XmlEditor (sviluppato *ad hoc* dalla Scuola Normale Superiore di Pisa);
- creazione di un repository e di una collezione;
- caricamento dei testi nella collezione;
- definizione degli indici;
- indicizzazione;
- sviluppo di un’applicazione PHP con interfaccia basata su HTML.

D.M.

FRANCESCA FONTANELLA  
Istituto di Studi Umanistici  
Università degli Studi di Firenze  
DAVIDE MERLITTI  
Scuola Normale Superiore di Pisa

#### ABSTRACT

The website *Impero Romano e Intellettuali Greci* presents a selection of texts by Greek authors from the first imperial age on the topic of the Roman Empire. Each of these texts is tagged to identify the most important issues concerning the empire of Rome. These tags provide electronic access to the most significant passages in which some of the most important Greek intellectuals living between the first and second centuries B.C. published and circulated their ideas about the Roman Empire.

All of the passages are presented in the original Greek and are accompanied by an abstract in Italian in which the context and content of the passage are summarized. With the presentation of each passage the larger work from which it is cited is indicated, in addition to essential information regarding the dating of and the circumstances under which each work was composed.

<sup>4</sup> Sistema informatico, progettazione e realizzazione: Umberto Parrini, Tiziana Conti, Daniela Iozzia, Davide Merlitti; progetto grafico: Michele Fiaschi.